Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powstał za nim Dawid, wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Panie mój, królu!\* A gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid pochylił się twarzą ku ziemi i pokłonił mu się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili z jaskini wyszedł również Dawid i zawołał za Saulem: Królu, mój panie! A gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid pochylił się ku ziemi i złożył mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz opowieści ludzi, którzy mówią: Oto Dawid pragnie twojej zguby? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem też Dawid wstał, i wyszedł z jaskini, a zawołał za Saulem, mówiąc: Królu, Panie mój! Tedy się obejrzał Saul nazad, a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym wstał i Dawid za nim, a wyszedszy z jaskinie, zawołał za Saulem, mówiąc: Panie mój, królu! I obejźrzał się Saul nazad: a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odezwał się do Saula: Dlaczego dajesz posłuch ludzkim plotkom głoszącym, że Dawid szuka twej zguby? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wstał również Dawid i wyszedłszy z jaskini, wołał za Saulem: Panie mój, królu! A gdy Saul obejrzał się poza siebie, Dawid padł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas także Dawid wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Panie mój, królu! Gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid padł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem również Dawid opuścił jaskinię, odszedł nieco i zawołał w kierunku Saula: „Panie mój, królu!”. Saul obejrzał się za siebie. Dawid oddał mu głęboki pokłon twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wstał zaraz po nim, wyszedł z groty i zaczął wołać za Saulem: - Panie mój, królu! Gdy Saul obejrzał się za siebie, Dawid upadł twarzą ku ziemi i oddał mu pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид в слід за ним з печері, і закричав Давид в слід за Саулом, кажучи: Пане, царю: і поглянув Саул взад за собою, і схилився Давид до землі на своє лице і поклонився йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wstał za nim i Dawid, wyszedł z jaskini oraz zawołał za Saulem, mówiąc: Panie mój, królu! Więc Saul się obejrzał, zaś Dawid rzucił się twarzą na ziemię i się ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid powiedział do Saula: ”Dlaczego słuchasz ludzkich słów, mówiących: ʼOto Dawid pragnie twej krzywdyʼ? |

1. 1) Det. jako wołacz: הַּמֶלְֶך . [↑](#footnote-ref-2)